

(Viene de la página anterior)

instituciones con presupuestos bajos, ya que las soluciones propuestas son relativamente de costos bajos y las innovaciones tecnológicas recientes usadas para resolver los problemas de clima, luz y polución son apenas resumidas brevemente.

Aunque no hay bibliografía, existen notas de pie de página donde hace referencia a los autores en las respectivas páginas donde se discute cada problema de conservación. Sin embargo, el libro sí incluye un glosario especializado de términos en conservación.

Algo curioso es la última parte del libro, la cual debería ser una nota técnica publicada separadamente: "Materiales textiles y su conservación" que explica los tipos básicos de fibras, tipos de textiles, tipos de tejidos y uso de las fibras, colorantes y tintes; en una breve sección señala algunos aspectos del deterioro y trabajo de conservación preventiva. Tal vez el campo de los textiles es una afición personal del autor o tal vez por razones de economía de espacio decidió combinar dos notas técnicas en un solo volumen. Cualquiera que haya sido la causa y a pesar de sus deficiencias, el libro ofrece por sí mismo una buena guía didáctica para los conservadores, quienes deseen transmitir los principios de la conservación preventiva al personal de las instituciones de patrimonio cultural en Latinoamérica.

Reseñados por:

Elisabeth Cornu

Conservadora

Museo de Bellas Artes San Francisco

C-e: <Ecornu@famsf.org>

Alina Remba

Conservadora de pintura de caballete

Museo de Arte Moderno San Francisco

C-e: <aremba@sfmoma.org>

Traducido por:

Amparo R. Torres y

Escarlet Silva

Conservación de libros y Documentos.

Glosario de Términos Técnicos Inglés-español/Español-inglés. Mc Cleary, John. 1997. Editorial Clan. Madrid, España. páginas 201. Ilus.

Este glosario es un buen intento de establecer una conexión sólida entre el lenguaje técnico en inglés usado en la conservación de libros y sus correspondientes significados en español. Este compendio de términos puede auxiliar al profesional de la conservación cuyo idioma natal es el español en la lectura y traducción de materiales publicados en inglés.

El contenido incluye términos técnicos, definiciones, nombres de materiales y herramientas. Algunas definiciones son sencillas y algo redundantes, pero en general, el autor ha sabido crear una referencia bastante práctica. Otras definiciones en el libro se refieren específicamente a la conservación de libros y con una clara tendencia a los términos usados en España, aunque este glosario puede considerarse como una referencia de bastante

utilidad para los profesionales de la conservación en otras disciplinas y que vivan en Latinoamérica.

El libro no incluye referencias de fórmulas químicas o nombres de fabricantes, en caso de marcas comerciales, lo que puede crear confusión cuando se trata de entender la composición exacta de algunas fórmulas o cuando se pretenda obtener un sustituto equivalente en algún otro país. El texto tiene pocos errores (principalmente omisiones de letras en términos) que requieren ser corregidos en futuras ediciones.

En general, este glosario contribuye a promover la homogeneización del lenguaje técnico usado por los conservadores de habla hispana al mantener contacto con las publicaciones en inglés.

Reseñado por:

Martín Salazar

Estudiante de Postgrado

Programa de Conservación de Arte

Winterthur/Universidad de Delaware

Newark, DE, USA

C-e: <msalazar@udel.edu>

Obras de arte en papel: su conservación. Causas de deterioro métodos preventivos. Comandini, Francisca. 1999. Santiago de Chile, Chile. Páginas 82. Ilus.

Este libro está dirigido a los individuos que necesitan conocimientos para cuidar sus propias colecciones de arte sobre papel, y a aquellos que en el curso de su trabajo deben manipular colecciones de arte sobre papel, por ejemplo enmarcadores.

La autora comienza dando una síntesis clara de las teorías de conservación preventiva con un lenguaje para ser entendido por personas sin entrenamiento profesional en conservación. En los capítulos iniciales hay una historia de la manufactura del papel para situar al lector en un contexto mundial y poder apreciar la belleza y la fragilidad del papel como material. Lo que es más importante acerca de este libro es la descripción de los principales agentes de deterioro que afectan el papel y lo que el lector puede hacer para evitar o remediar esos efectos. También es importante que las actividades remediales que la autora propone, no son tratamientos. Así mismo aclara las situaciones en las cuales es esencial el consejo de un conservador profesional, quien es el único que debe hacer tratamientos de conservación en papel, ya que una intervención hecha por alguien no idóneo puede ser causa de daño permanente e irreversible.

Aunque este libro está dirigido al público en general, a los coleccionistas y a los profesionales que enmarcan obras de arte, y cumple ampliamente este cometido, considero que es uno de los textos más claros para explicar el concepto de conservación preventiva y, por consiguiente, es de gran utilidad para los conservadores como material de enseñanza.

No queda claro cómo obtener copias de este libro, para mayor información: Francisca Comandini S., Av. Kennedy 5853, Dpto. 51, Ed. Rupanco, Las Condes, Santiago, Chile. Tel: 562 3424460, Fax: 562 3420425 y C-e: <dinarco@ctcreuna.cl.>

Reseñado por:

Ann Seibert

Conservadora de Papel

División de Conservación

Biblioteca del Congreso en EE.UU.

C-e: <asei@loc.gov>

Manual práctico de conservación y restauración. Mc Cleary, John y Luis Crespo. 1999. Editorial Clan. Madrid, España. Páginas 174. Ilus.

Este libro puede ser usado como una introducción básica a la práctica de la conservación preventiva. Debe ser visto como una primera idea sobre los problemas y algunas posibles soluciones para la preservación de colecciones de bibliotecas y archivos. Pero es necesario que el lector, antes de tomar algunas medidas de recuperación tenga mayores conocimientos de la bibliografía técnica sobre cada tema y también consulte los especialistas en cada área.

El título del libro con la palabra "restauración" puede causar algo de confusión, porque esto sugiere la idea de tratamiento práctico, lo que debe estar únicamente en las manos de profesionales conservadores capacitados y esa no es la intención de este libro. El autor ha desarrollado los conceptos de conservación preventiva y de ética profesional, como también el tema de la importancia del control ambiental, mencionando algunos de los instrumentos utilizados para la medición de las condiciones ambientales.

También habla del almacenamiento básico de libros, documentos, periódicos, mapas, fotografías, microfilmes, grabaciones sonoras y programas para computadora (software), con sugerencias mencionando los materiales que son empleados hoy en día. Enfatiza la necesidad de planes de emergencia y de la seguridad de las colecciones. Hay buenas descripciones de algunas pequeñas reparaciones en libros y documentos, limpieza y montaje para exhibiciones con excelentes dibujos ilustrativos.

La bibliografía recomendada es básica e incluye publicaciones hasta 1996. Algunas de las fotos no son muy nítidas, pero pueden dar una idea del contenido del texto. Hay algunos errores de tipografía, pero que no impiden la comprensión del texto.

Este texto es una buena guía básica para aprender sobre conservación preventiva en general.

Reseñado por:

Beatriz Haspo

Conservadora de papel y libros (Brasil)

Pasantía en la División de Conservación

Biblioteca del Congreso en EE.UU.

C-e: <bhas@loc.gov>